

## **Краткая историческая справка о кафедре перевода и переводоведения (ПиП)**

Кафедра перевода и переводоведения является преемницей кафедры немецкого языка и общего языкознания, основанной в 1976 году. Первой заведующей кафедрой была кандидат филологических наук, доцент Поротова Тельмина Ивановна. С 1986 года по настоящее время кафедрой заведует доктор филологических наук, профессор Быконя Валентина Викторовна. В 2006 году кафедра переименована в кафедру перевода и переводоведения.

### Преподаваемые дисциплины:

- Введение в языкознание
- История языка и введение в спецфилологию (английский язык, немецкий язык)
- Теоретическая фонетика (английский язык, немецкий язык)
- Лексикология (английский язык, немецкий язык)
- Теоретическая грамматика (английский язык, немецкий язык)
- Стилистика (английский язык, немецкий язык)
- Введение в теорию межкультурной коммуникации
- История языкознания
- Общее языкознание
- Практика речи (английский язык I-II курсы, немецкий язык)
- Практическая грамматика
- Теория перевода (английский язык, немецкий язык)
- Практический курс перевода (первый иностранный язык – английский, немецкий; второй иностранный язык - немецкий)
- Практика речи (второй иностранный язык - немецкий)
- Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык – немецкий, второй иностранный язык - немецкий)
- Фонетика (английский язык, немецкий язык)
- Сравнительная типология
- Страноведение и лингвострановедение (английский язык, немецкий язык)
- Спецкурсы: «Теория и практика перевода», «Проблемы перевода», «Литература Англии и США», «Литература Германии»
- Учебная и педагогическая практики (по переводу).

### Наиболее важные достижения:

Кафедрой завершено фундаментальное исследование лексики селькупских диалектов. Результатом работы стал «Селькупско-русский диалектный словарь /под. ред. проф. Быконя В.В., Томск, 2005. - 347 с. Работа «Лексикографическое описание селькупских диалектов» поддержана грантом РГНФ – издательский проект № 05-04-16074д, руководитель проекта проф. Быконя В.В. В рамках прикладных исследований составлен чувашско-русско-немецко-

английский словарь лингвистических терминов. В состав авторского коллектива вошла Кулакова Т.А.

#### Основные научные направления:

Фундаментальные исследования проводятся в рамках проблемы «Происхождение аборигенов Сибири и их языков», разрабатываемой на ФИЯ ТГПУ с середины 50-х годов XX века. С 1976 года на кафедре было подготовлено и защищено две докторских диссертации (Быконя В.В., Ким А.А.). На кафедре интенсивно ведутся исследования в области селькупской лексикологии и лексикографии.

#### Подготовка научных кадров:

При кафедре ведётся подготовка научно-педагогических кадров высшей квалификации через аспирантуру. Научное руководство аспирантами по научным специальностям 10.02.02 Языки народов РФ (селькупский язык), 10.02.20 Сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание осуществляет зав. кафедрой, доктор филологических наук, профессор, член-корр. САН ВШ Быконя В.В. Под её руководством защищено 6 кандидатских диссертаций. Специалисты высшей квалификации (кандидаты и доктора наук) готовятся не только для ТГПУ, но и для других вузов региона, в том числе для Сургутского государственного университета, для филиала Кемеровского государственного университета г. Анжеро-Судженска, для филиала Томского политехнического университета г. Юрги, для Иркутского государственного педагогического университета.

#### Организация и проведение научных мероприятий:

- организация и проведение ежегодных научно-практических студенческих конференций с публикацией материалов в виде сборника научных статей;
- организация и проведение работы подсекции по вопросам теории языка и перевода (Всероссийская конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование»);
- организация Дульзоновских чтений.

#### Участие в научных мероприятиях:

Преподаватели кафедры перевода и переводоведения принимают участие в научных конференциях разного уровня – в Международных конгрессах финно-угроведов (2000, 2005 г.г.), в Международном лингвистическом симпозиуме LENCA-3 «Грамматика и прагматика сложных предложений в языках Европы и Северной и Центральной Азии», Томск, 2006; в международных конференциях по проблемам языков и культур (г. Пермь, г. Кемерово, г. Санкт-Петербург, г. Москва, г. Новосибирск), в конференциях, проводимых на базе ТГПУ (Дульзоновские чтения, Иностранные языки и межкультурная коммуникация в развивающемся образовательном пространстве: теоретические и прикладные аспекты).